

Божик Святослава Любомировна

ПРОЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБКАХ СТУДЕНТОВ ИЗ КНР В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

В статье рассматриваются лексические и грамматические ошибки в речевых высказываниях студентов из Китайской Народной Республики, возникающие при обучении диалогической речи на английском языке. Появление таких ошибок является следствием межъязыковой интерференции, поэтому они исследуются с помощью сопоставительного анализа английского и китайского языков и помогают выделить трудный для усвоения студентов языковой материал.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. III. С. 34-39. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Стадильская Н. А. Товарные знаки в языке и внеязыковой действительности Великобритании и США: дисс. ... д. филол. н. Пятигорск, 2014. 367 с.
2. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1987. 200 с.
3. Цапенко А. М., Данилина Е. А. Товарный знак в системе брендинга информационных технологий. М.: Патент, 2007. 63 с.
4. Шевченко Д. А. Реклама. Маркетинг. PR: учеб.-справ. пособие. М.: РГГУ, 2014. 639 с.
5. Apple Trademark List [Электронный ресурс]. URL: <http://www.apple.com/legal/intellectual-property/trademark/appletmlist.html> (дата обращения: 10.10.2015).
6. One on One: Ken Segall, the Man Who Put the 'i' in iMac [Электронный ресурс]. URL: http://bits.blogs.nytimes.com/2012/07/06/ken-segall-insanely-simple/?_r=0 (дата обращения: 10.10.2015).
7. Steve Jobs introduces the Original iMac [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=oxwmFOOJOvg> (дата обращения: 10.10.2015).

STRUCTURAL ANALYSIS OF BRAND NOMINATIONS WITH INITIAL COMPONENT *i*

Bogomolov Sergei Viktorovich
Omsk State Technical University
sergei.bogomolov@gmail.com

The article sets the goal to consider the brandnames of the Apple company with the initial component *i* from the standpoint of their structural peculiarities. It is shown that the vocabulary under consideration is presented by all main types of nominations in structural relation: simple, complex, combinations and contractions, in the framework of which the most productive models of formation of the considered lexical units are highlighted.

Key words and phrases: Apple company; information technologies; computer vocabulary; word trademark; brand; brand nomination; brand naming.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье рассматриваются лексические и грамматические ошибки в речевых высказываниях студентов из Китайской Народной Республики, возникающие при обучении диалогической речи на английском языке. Появление таких ошибок является следствием межъязыковой интерференции, поэтому они исследуются с помощью сопоставительного анализа английского и китайского языков и помогают выделить трудный для усвоения студентов языковой материал.

Ключевые слова и фразы: межъязыковая интерференция; речевые высказывания; грамматические ошибки; лексические ошибки; диалогическая речь; студенты из Китайской Народной Республики.

Божик Святослава Любомировна

Санкт-Петербургский государственный университет
svyatoslava@yahoo.com

**ПРОЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБКАХ СТУДЕНТОВ ИЗ КНР
В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ[©]**

За последнее десятилетие российско-китайские отношения прошли исторический путь от отношений дружественных государств и конструктивного партнерства, перешли в стадию стратегического взаимодействия, что подразумевает поддержание и развитие двустороннего сотрудничества [6], которое происходит как на политическом, экономическом, культурном уровнях, так и в сфере образования [2]. В связи с этим, актуальность вопроса обучения студентов из Китайской Народной Республики (далее КНР) в условиях российской системы высшего образования не вызывает сомнения. А. Л. Арефьев отмечает, что наиболее востребованными, среди данной категории обучаемых, являются технические специальности, в то же время гуманитарные также представляют большой интерес и предполагают изучение не только русского языка, но и английского [3].

Очевидно, что при изучении иностранного языка в условиях российского вуза, студенты из КНР испытывают затруднения различного характера, в особенности на начальном этапе. Для уточнения таких трудностей было проведено анкетирование учащихся первого и второго курсов иностранного бакалавриата, филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета в сентябре 2015 г. Результаты анкетирования показали, что основным препятствием для студентов является языковой барьер: 31 респондент из 41 отметили, что изучение иностранного языка представляет основную трудность во время обучения в России. В процессе изучения английского языка больше половины студентов (26 человек) отметили

именно лингвистические трудности как основные (незнание лексики, грамматики, недостаточность сформированности умений говорения, аудирования и др.). При этом студенты выражают желание и отмечают необходимость в обучении коммуникации, говорению на иностранном языке.

Опыт также показывает, что при обучении английскому языку одним из аспектов, вызывающих наибольшие трудности у студентов в условиях российской системы образования, является говорение, в частности, обучение диалогической речи. Так, неточности в речевых высказываниях искажают коммуникативное намерение и приводят к непониманию собеседниками друг друга, особенно на начальном этапе. Таким образом, ошибки, допускаемые студентами в диалогической речи, вызывают сложности при обучении и требуют более подробного изучения и методического осмысления.

Поскольку английский и китайский языки принадлежат к разным языковым группам, то данные трудности являются следствием интерферирующего влияния родного языка (китайского) на изучаемый (английский) или результатом межъязыковой интерференции, которая «возникает в силу существования различий в системах родного и изучаемого языков и имеет место на уровне значения и употребления» [1, с. 87].

В рамках данной статьи представим собственные наблюдения проявлений интерференции на материале лексических и грамматических ошибок, обнаруженных в ответах студентов при обучении диалогической речи на начальном этапе.

Под ошибкой понимается «результат ошибочного речевого действия, типичное отклонение от правил и норм иностранного языка, которое допускается обучаемым в ходе овладения этим языком» [7, с. 191]. Поскольку «лексическая система языка подвержена влиянию межъязыковой интерференции, что объясняется её более слабой моделированностью и менее чётко выраженными системными отношениями по сравнению с другими уровнями» [4, с. 2], то большое количество нарушений норм изучаемого иностранного языка под влиянием интерференции наблюдается на лексическом уровне.

Лексические ошибки проявляются в употреблении слова в несвойственном ему значении, нарушении норм лексической сочетаемости, расширении и сужении значения слова неверного словоупотребления, ошибки в употреблении омонимов, антонимов, синонимов, не устранённой контекстом многозначности [1, с. 121]. Существуют исследования, посвящённые классификации лексических ошибок, характерных для китайских учащихся. А. Д. Гаджиева выделяет три группы ошибок: 1) нестандартные словосочетания; 2) некорректные фразеологические обороты; 3) лексическая избыточность [5]. Также выделяются следующие типы ошибок: употребление слова в несвойственном ему значении; неверное употребление слов, со свойствами переходности / непереходности; ошибки лексической сочетаемости [10]. Опираясь на данные исследования и результаты проведенного анализа, лексические ошибки были разделены на группы, которые отражены в Таблице 1.

Таблица 1.

Лексические ошибки, допускаемые студентами из КНР

Ошибки в использовании языкового материала	Примеры
Нарушение точности словоупотребления	<p>Употребление слова в несвойственном ему значении: <i>He sprinkled his ankle</i> надо: <i>He sprained his ankle;</i> <i>to feel well</i> надо: <i>to feel good;</i> <i>Hello, Mr. Philips, I'm very honored that I can interview you</i> надо: <i>Hello, Mr. Philips, I'm very proud that I can interview you.</i></p> <p>Употребление неверного вопросительного слова: <i>What can I help you?</i> надо: <i>How can I help you?;</i> <i>How do you think about the world?</i> надо: <i>What do you think about the world?;</i> <i>Hi, Lisa. How are you? What are you going?</i> надо: <i>Where are you going?</i></p> <p>Употребление существительного вместо прилагательного: <i>My father said travelling by plane is so danger</i> надо: <i>My father said travelling by plane is so dangerous;</i> <i>lunch should be health</i> надо: <i>lunch should be healthy;</i> <i>the decoration of the department store is also very luxury</i> надо: <i>the decoration of the department store is also very luxurious</i></p>
Нарушение норм лексической сочетаемости	<p><i>Sarah is going to holding her the 20th birthday party</i> надо: <i>Sarah is going to have her 20th birthday party;</i> <i>you can know many new friends</i> надо: <i>you can meet many new friends;</i> <i>but I think your Saturday morning is free and I often took to class in Saturday morning</i> надо: <i>but I think your Saturday morning is free and I often go to class on Saturday morning</i></p>
Лексическая избыточность	<p><i>in nowadays</i> надо: <i>nowadays;</i> <i>they looked like happy</i> надо: <i>they looked happy;</i> <i>at that day</i> надо: <i>that day;</i> <i>in this time</i> надо: <i>this time</i></p>

В ходе анализа литературы было установлено, что лексические ошибки как следствие межъязыковой интерференции имеют разные причины. Во-первых, нарушение точности словоупотребления и некорректного лексического сочетания является следствием многозначности слов китайского языка. Поскольку слово в китайском языке имеет несколько значений, к каждому из которых можно найти эквивалент в английском языке, то выбор

неверного эквивалента на английском является причиной появления ошибки [8]. Например, студенты при просьбе включить свет могут сказать «open the light» вместо «turn on the light», т.к. в китайском «開» / *kai* означает «open» / открыть и «turn on» / включить. Более того, слово может обладать функциями и существительного, и прилагательного. Так, иероглиф «健康» / *jian kang* означает «health / healthy» / здоровье / здоровый, в результате студенты говорят: «lunch should be *health*» вместо «lunch should be *healthy*» / обед должен быть полезным.

Следующим объяснением лексических ошибок, в частности нарушения лексической сочетаемости, является образность мышления студентов и несовпадение культурных концептов. Мы можем наблюдать такое явление при переносе значения концепта из родного языка в речь изучаемого в виде идиоматических выражений, сравнений или фразеологических оборотов [5]. В Китае принято говорить «red eyes», если речь идёт о завистливом, ревнивом человеке, а в Англии «green-eyed». Тростниковый сахар в Британии называется «brown sugar», а в китайском языке «red sugar». В английском языке метод быстрого набора текста на компьютере называется «touch type», в китайском языке – «blind type» [9]. Незнание таких особенностей сравнения естественно приводит к ошибкам в лексических сочетаниях.

Причиной лексической избыточности, как отмечает А. Д. Гаджиева, может быть некорректное понимание значения слова или разный объем значения китайской лексической единицы и выбранной в качестве соответствия английской лексической единицы [5].

Вопрос заключается в том, почему студенты делают неправильный выбор и как они рассуждают, когда его делают? Сяо Мин Ян и Хуасинь Сю объясняют это тем, что обучающиеся, когда говорят или пишут, думают на китайском языке. Соответственно, когда необходимо сформулировать высказывание на английском, они сначала воспроизводят структуру предложения на родном для них языке и затем переводят его на иностранный язык. При выборе слова обучаемые склоняются к варианту, который им легкодоступен и такой выбор автоматичен. Удобной альтернативой являются слова, быстро запоминаемые по своей форме [13]. Отметим, что ошибочные варианты, которые выбирают студенты, являются более короткими в своём написании и имеют меньше слогов в отличие от правильного. Они относятся к словам частотного употребления, изучаемым на начальном этапе.

Таким образом, многие лексические ошибки возникают при осознанном или неосознанном переводе лексемы с родного языка на иностранный или попытке найти похожий эквивалент в изучаемом языке.

При обучении диалогической речи не менее важным является рассмотрение и обоснование грамматических ошибок, допускаемых студентами. К грамматическим ошибкам относится нарушение закономерностей и правил грамматики [1, с. 53].

В результате анализа были отобраны и сгруппированы грамматические ошибки, типичные для речевых высказываний обучающихся из КНР и обусловленные межязыковой интерференцией, которые мы отобрали в Таблице 2.

Таблица 2.

Грамматические ошибки, допускаемые студентами из КНР

Ошибки в использовании языкового материала	Примеры
Нарушение в употреблении имени существительного	<p>Трудности с использованием артиклей: <i>Also boy like the girl</i> надо: <i>Also <u>the/a</u> boy likes the girl;</i> <i>I have dream and goals</i> надо: <i>I have <u>a</u> dream and goals;</i> <i>go to museum</i> надо: <i>go to <u>the</u> museum</i></p> <p>Трудности с использованием множественного числа имени существительного: <i>Pop musics</i> надо: <i>pop music;</i> <i>manys boys</i> надо: <i>many boys;</i> <i>there are a lot of snows</i> надо: <i>there is a lot of snow;</i> <i>one guys</i> надо: <i>one guy;</i> <i>he is the best Russian painters</i> надо: <i>painter;</i> <i>I got 3 point</i> надо: <i>I got 3 points</i></p>
Трудности в использовании видовременных форм английского языка	<p>Нарушение в образовании времени: <i>Religious education is <u>become</u> more popular nowadays</i> надо: <i>Religious education <u>has</u> become more popular nowadays;</i> <i>Would you like to try some Chinese dishes? – Yes, I <u>never try</u> before</i> надо: <i>Yes, I <u>have never tried</u> before;</i> <i>What time <u>do</u> you go there <u>tomorrow</u>?</i> надо: <i>What time <u>will</u> you go there <u>tomorrow</u>?</i></p> <p>Нарушение в согласовании времён: <i>She didn't know who I <u>am</u></i> надо: <i>She didn't know who I <u>was</u>;</i> <i>They thought it <u>is</u> dirty</i> надо: <i>They thought it <u>was</u> dirty;</i> <i>When a child my mother often <u>buy</u> some CDs</i> надо: <i>When I was a child my mother often <u>bought</u> some CDs</i></p>
Трудности с оборотом There is / There are	<p><i>In the city <u>has</u> a big shop</i> надо: <i>There is a big shop in the city;</i> <i>In our city <u>have</u> a famous restaurant</i> надо: <i>There is a famous restaurant in our city;</i> <i>In this department store <u>have</u> many pictures on the wall</i> надо: <i>There are many pictures on the wall in the department store</i></p>

Ошибки в использовании языкового материала	Примеры
Порядок слов в предложении	<i>nothing we have to think about</i> надо: <i>we have nothing to think about;</i> <i>but to eliminate illiteracy it's very difficult</i> надо: <i>but it's very difficult to eliminate illiteracy;</i> <i>there sells clothes</i> надо: <i>clothes are sold there</i>
Нарушение в согласовании подлежащего и сказуемого в предложении	<i>They goes</i> надо: <i>They go;</i> <i>they doesn't eat drugs</i> надо: <i>they don't take drugs;</i> <i>people who doesn't know words</i> надо: <i>people who don't know words</i>

В процессе овладения иностранным языком студенты сознательно или неосознанно обращаются к системе родного языка. Следовательно, трудности, возникающие у студентов из КНР при овладении грамматической системой английского языка, во многом обусловлены принадлежностью к разным языковым группам.

Одной из отличительных особенностей китайского языка является его топиковая структура, которая также характерна для японского и корейского, в отличие от подлежащно-сказуемых, таких как английский или русский языки. Впервые термин «топиковый язык» был введён Ч. Ли и С. Томпсон. В понимании авторов такой язык имеет морфологическое или синтаксическое строение, которое подчёркивает границу между тем, о чём говорится (топик) и тем, что говорится (комментарий) [12]. Отличие топикового языка заключается в том, что большинство слов не имеют грамматических изменений. Говорящие или слушающие полагаются на знания реального мира или контекст ситуации. Другой способ понять, кто, что для кого сделал – это порядок слов. Таким образом, топик должен соответствовать следующим условиям: семантически он устанавливает тему предложения точно, либо, в общем; синтаксически, то, о чём говорится или топик находится в начале предложения и может быть отделен от остальной части предложения паузой, либо паузальной частью [8]. Типичное топики-комментариевое предложение выглядит следующим образом: 书 我看过了 / *Shu wo kan guo le* дословно: *Book I read – I have read the book* / Я прочёл книгу. Подлежащее предложения «我» / *wo* / «я», что означает того, кто читает, в то время как топик, «书» / *shu* / «книга», находится в начале предложения и обозначает тему дискурса. Перенос такой структуры в английское предложение проявляется в нарушении порядка слов, и мы встречаем такой пример: «*nothing we have to think about*» вместо «*we have nothing to think about*» / нам не о чем думать.

Другой особенностью топикового языка является то, что контекст, а именно ситуация и её обстоятельства играют большое значение, определяют прошедшее, настоящее или будущее время. Например:

我每天学习 / *wo mei tian xue xi* дословно: *I study every day – I study every day* / Я учусь каждый день;

我昨天学习了 / *wo zuo tian xue xi le* дословно: *I study yesterday – I studied yesterday* / Я учился вчера;

我明天学习 / *wo ming tian xue xi* дословно: *I study tomorrow – I will study tomorrow* / Я буду учиться завтра.

Как видно из примеров, в китайском предложении кроме изменений обстоятельства времени ничего не меняется, в свою очередь, предложение на английском языке требует изменений в соответствии со временем, в котором оно находится, меняется либо сам глагол, либо появляется вспомогательный. Таким образом, обучающиеся, используя разные временные группы английского языка, опускают или неверно используют вспомогательный глагол, забывают об изменении самого глагола. Более того, поскольку в привычной для них структуре предложения нет согласования подлежащего и сказуемого, то наблюдаются ошибки при их согласовании в английском предложении. Например:

我爱吃奶酪 / *wo aichi nailao* дословно: *I like cheese – I like cheese* / Я люблю сыр;

他爱吃奶酪 / *ta aichi nailao* дословно: *He like cheese – He likes cheese* / Он любит сыр;

他们都爱吃奶酪 / *tamen dou aichi nailao* дословно: *They like cheese – They like cheese* / Они любят сыр.

Данные примеры свидетельствуют о том, что в китайском языке нет различия между формами глагола «нравится»: «like» и «likes». Естественно, отсутствие грамматического согласования в китайском предложении служит основанием для его отсутствия и в английском.

Помимо топиковой структуры китайского языка, другой причиной возникновения ошибок на грамматическом уровне является несовпадение грамматических категорий с категориями изучаемого языка или их отсутствие. Рассмотрим следующие категории: 1) артикль; 2) категория множественного числа имени существительного; 3) предлоги; 4) конструкции и обороты, свойственные английскому языку.

Причиной ошибок, связанных с использованием **артиклей**, а также **категорией множественного числа имени существительного** является их отсутствие в родном языке обучаемых. Число, например, определяется с помощью контекста. Для обозначения множественного числа, существительным необходимы счётные слова [10]: 我们有三条狗 / *wo men you san tiao gou* дословно: *We have three dog – We have three dogs* / У нас есть три собаки, где «狗» / *gou* «dog» / собака не изменяется во множественном числе, его показывает число «三» / *san* «three» / три и «条» / *tiao* счётное слово для животных. Таким образом, при переводе предложений на английский язык возникают трудности с оформлением имени существительного. На начальном этапе обучения студенты используют существительное без артиклей, определяющих слова, и без окончания «s/es» во множественном числе: *I have dream / It is good way / Became famous musician*.

Использование **предлогов** также вызывает трудности у обучающихся, так как в китайском языке их функциональное значение отличается от значений предлогов в английском. В результате, их либо пропускают, либо

используют неправильно [11]. Например: «她在这个公司找到了工作» / *ta zai zhe ge gong si zhao dao le gong zuo* / Он получил работу в этой компании. При переводе этого предложения на английский язык студенты используют предлог «in» / «в» – «He got a job *in* this company», что для носителей английского языка звучит немного неестественно, чем «He got a job *at* this company». Обоснование подобной ошибки заключается в том, что в китайском языке есть иероглиф 在 / *zai*, который в одном случае имеет значение «in», в другом – «at», и это значение меняется в зависимости от контекста.

Несовпадение или отсутствие речевых **конструкций и оборотов** является причиной возникновения ошибок в речи обучаемых. В этом случае происходит подмена, и студенты используют конструкции родного языка вместо новых и пока неувоенных. Примером может быть оборот «There is / There are», вместо которого студенты часто употребляют конструкцию с глаголом «有» / *you* / «иметь». Например: 在墙上有几张美丽的画 / *Zai qiang shang you ji zhang meili de hua* дословно: *On the wall have beautiful pictures. – There are beautiful pictures on the wall.* / На стене красивые картины. 在这个房间里有一只猫 / *Zai zhe ge fangjianli you yizhi mao* дословно: *In the room have one cat. – There is a cat in the room.* / В комнате кошка.

В высказываниях диалогической речи встречаются разные комбинации ошибок из вышеперечисленных, они носят комплексный, лексико-грамматический характер. На примере диалога между студентами во время занятий можно увидеть проявление таких ошибок. Например:

Student A: *Then we should preparation a large package. We can put some food, water, towel, telescope, compass, knife and small first aid kit in this bag.*

Student B: *That sounds like to have a explore. I think we should to buy a big mountaineering bag.*

Student A: *Yeah. In the mountains, anything is unknown, anything will happening.*

Student B: *Yeah, you are right!*

Student A: *Climb is very hard, but when we get on the top of the hill, we can see beautiful scenery, it's very worthwhile.*

Смысл высказываний понятен, и этому способствует контекст ситуации. Тем не менее, лексико-грамматические ошибки затрудняют понимание, ход беседы, их наличие делает речь говорящего не всегда понятной для слушающего.

Таким образом, в процессе изучения диалогической речи на английском языке студенты допускают ошибки в речевых высказываниях, характерные для учащихся из КНР, которые возникают в результате интерферирующего влияния родного языка на изучаемый и проявляются на разных уровнях языка. Лексические ошибки проявляются как на семантическом уровне, в области нарушений словоупотребления, так и на уровне словосочетания в некорректном сочетании лексических единиц, лексической избыточности. Грамматические ошибки также появляются и на морфологическом уровне при неправильном образовании и употреблении форм слова, а также на синтаксическом уровне в некорректном построении предложения, нарушении порядка слов. Рассмотрение ошибок с помощью сопоставительного анализа даёт ключ к их пониманию и помогает отобрать трудный для усвоения студентов языковой материал с целью преодоления этих нарушений в речи обучающихся.

Список литературы

1. Азимов Э. Г. Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Арефьев А. Л. В 2015 году в России будет учиться ещё больше китайских студентов [Электронный ресурс]. URL: <http://5top100.ru/news/12982/> (дата обращения: 26.01.2015).
3. Арефьев А. Л. Китайские студенты в России // Высшее образование в России. 2010. № 12. С. 54-66.
4. Баграмова Н. В. Лингвометодические основы обучения лексической стороне устной речи на английском языке как втором иностранном в педагогическом вузе: автореф. дисс. ... д. пед. н. СПб., 1993. 31 с.
5. Гаджиева А. Д. Лексические ошибки в речи на английском языке у студентов из КНР и возможные пути их предупреждения // Современные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. СПб.: Филологический факультет, 2013. С. 40-45.
6. Китай подтвердил намерение развивать отношения с Россией [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rg.ru/2015/01/23/knr-anons.html> (дата обращения: 26.01.2015).
7. Колесникова И. Л. Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ»; Cambridge University Press, 2001. 224 с.
8. Guo P. J. Common English Mistakes Made by Native Chinese Speakers [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pgbovine.net/chinese-english-mistakes.htm> (дата обращения: 15.01.2015).
9. Jamie Zhang. Notes from a Small Chinese Woman [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionaryblog.com/notes-from-a-small-chinese-woman> (дата обращения: 15.01.2015).
10. Jonah Lin T.-H. Comparative Grammar of Chinese and English. An Elementary Introduction to the Grammars of Chinese and English from a Comparative Perspective [Электронный ресурс] / Graduate Institute of linguistics; National Tsing Hua University. 2006. February. URL: http://ling.nthu.edu.tw/faculty/thlin/pdf/comparative_grammar_en_ch.pdf (дата обращения 10.04.2014).
11. Juan Bao, Jing Sun. English Grammatical Problems of Chinese Undergraduate Students // English Language Teaching. 2010. Vol. 3. No. 2. P. 48-53.
12. Li Ch. N., Thompson S. A. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. Berkley: University of California Press, 1981. 691 p.
13. Xiao-Ming Yang, Huaxin Xu. Errors of Creativity. An Analysis of Lexical Errors Committed by Chinese ESL Students. Lanham: University press of America, 2001. 128 p.

THE MANIFESTATION OF INTERLINGUAL INTERFERENCE IN THE LEXICAL-GRAMMATICAL ERRORS OF THE STUDENTS FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN THE ENGLISH DIALOGIC SPEECH

Bozhik Svyatoslava Lyubomirovna
Saint Petersburg State University
svyatoslava@yahoo.com

The article deals with the lexical and grammatical errors in the speech utterances of the students from the People's Republic of China, occurring in process of the dialogical speech teaching in the English language. The appearance of such errors is the result of the interlingual interference, therefore they are studied by means of the comparative analysis of the English and Chinese languages and help identify the difficult for mastering language material for the students.

Key words and phrases: interlingual interference; speech utterances; grammatical errors; lexical errors; dialogic speech; students from the People's Republic of China.

УДК 821.521

Филологические науки

Статья посвящена концептуальной метафоре в японском переводе Псалтири на основе текстов двух современных переводов Библии на японский язык. Основное внимание уделяется семантическому наполнению концептуальной метафоры, контексту использования и интерпретации тропа в оригинале, а также адекватности его отображения средствами японского языка. Главный предмет рассмотрения – влияние религиозно-культурного дискурса на язык, средства художественной выразительности и идиоматику.

Ключевые слова и фразы: Псалтирь; религия; перевод на японский язык; переводоведение; концептуальная метафора; семантика; идиоматика.

Борисова Анастасия Сергеевна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
alainn_y_farddes@mail.ru

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ЯПОНСКИХ ПЕРЕВОДАХ КНИГИ ПСАЛТИРЬ[©]

Современная когнитивная наука о языке рассматривает метафору как когнитивный механизм, устанавливающий связи между различными смысловыми полями. Согласно концептуальной теории метафоры, метафора – это «понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида» [9, p. 5]. Дж. Лакофф и М. Джонсон выделяют концептуальную метафору как взаимодействие двух когнитивных структур или областей – *области источника* (source domain) и *области цели* (target domain). Область цели структурируется по подобию области источника, т.е. между ними устанавливаются *метафорические проекции* (metaphorical mappings). Различные аспекты структуры события, а именно – состояния, изменения, процессы, действия, причины, способы, основные характеристики, направления движения, когнитивно характеризуются через метафору в терминах пространства, движения и силы [7, p. 204]. Метафорические проекции могут быть организованы в иерархические структуры. Дж. Лакофф выделяет три уровня иерархии метафоры структуры события и иллюстрирует это на примере метафоры ПУТЕШЕСТВИЯ:

Уровень 1: Метафора структуры события.

Уровень 2: ЦЕЛЕНАПРАВЛЕННАЯ ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ.

Уровень 3: ЛЮБОВЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ; КАРЬЕРА – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ [8, p. 210].

Предполагается, что Уровень 3 предполагает метафорическое осмысление событий, представляющих особую важность для жизни человека или общества, а также важнейших глобальных процессов. Согласно Дж. Лакоффу, состояния обычно определяются в семантическом домене места, способы – в домене пути, причины – как движущие силы, затруднения – как препятствия движению [8, p. 214-220].

Многие из широко употребляемых в современных культурных и общественно-политических дискурсах концептуальных метафор впервые появились именно в библейских текстах, и в Книге Псалтирь, задачей которой было поэтическое изложение догматов, концептуальные метафоры широко использовались с целью создания понятных и объёмных образов важных концептов дискурса с помощью хорошо знакомых слушателям и читателям фреймов. Слова А. П. Чудинова о политической метафоре: «...метафора превратилась в одно из наиболее сильных средств представления политических концепций и воздействия на политическое сознание общества» [3, с. 122] – вполне применимы и в историческом контексте к использованию метафоры в религиозной поэзии и проповеди и в целом в целях воздействия на религиозное сознание.

В данной статье будет рассмотрено несколько ярких примеров концептуальной метафоры в псалмической поэзии, описывающих как концепт Бога, так и представление о жизни, а также будет проведён анализ их отображения в двух современных японских переводах Библии. Более старый из них – «Когояку Сэйсё»